

The contents of this document do not have the force and effect of law and are not meant to bind the public in any way. This document is intended only to provide clarity to the public regarding existing requirements under the law or agency policies.

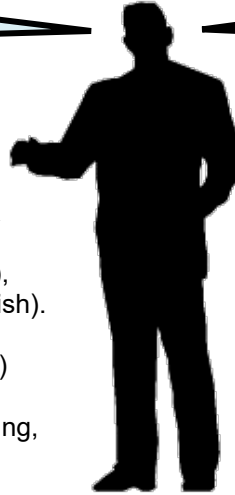


WHAT DOES IT MEAN TO BE A **CERTIFIED** LINGUIST?

TRUST ME, I'M A **CERTIFIED INTERPRETER!**

WHAT THIS *SHOULD* MEAN:

- Certification documentation should indicate: the certifying or assessment body (e.g., NCSC, NAJIT, FCIP, ILR), any subject area expertise (e.g., medical, conference, or court/legal), the proficiency level (e.g., master, novice, or a number score indicating proficiency), and specific language combination(s) assessed (e.g., Spanish/English).
- Interpreter scored passing marks on assessments in speaking, listening, and/or interpretation performance in the target language(s) and English.
- Interpreter maintains valid certification through continued work training, and/or continuing education credits.
- Interpreter completed a requisite number of hours interpreting.



TRUST ME, I'M A **CERTIFIED TRANSLATOR!**

WHAT THIS *SHOULD* MEAN:

- Certification documentation should indicate: the certifying or assessment body (e.g., NCSC, ATA, NAJIT, ILR), any subject area expertise (e.g., medical, conference, or court/legal), the proficiency level (e.g., master, novice, or a number score indicating proficiency), and the specific language combination(s) assessed by translation testing **and the direction** of translation permitted (e.g., Spanish→English, English→Spanish).
- Translator scored passing marks on assessments in reading, writing, and/or translation performance in the target language(s) and English.
- Translator maintains valid certification through continued work training, and/or continuing education credits.
- Translator demonstrated mastery of English grammar and usage in addition to grammar and usage in the target language.

BEWARE – NOT ALL CERTIFICATIONS ARE THE SAME: IF YOU DON'T ASK, "CERTIFIED" COULD MEAN:

- The linguist received his/her certification years earlier, and has not maintained the certification or his/her language skills.
- The linguist is a practicing interpreter and translator, but is only certified in one skill (e.g., translation, *but not* interpretation).
- The linguist is certified in one field (e.g., medical), but is *not certified* to provide language services in the required field (e.g., legal).
- The linguist is not certified, but is instead "registered," "licensed," or "qualified" by the certifying body through a less rigorous process.
- The translator is certified in only one language direction (Spanish→English), and is *not certified* to translate in the other (English→Spanish).
- The linguist received his/her certification, without training or prior experience, from an online open-book exam (or other unsuitable assessment).
- The linguist received an inadequate certification that did not assess the necessary skills (e.g., the "certified translator" was never assessed in reading)

QUESTIONS TO ASK A CERTIFIED LINGUIST:

- Are you a certified translator? Interpreter? Or both?
- What did your certification process entail?
- Which certifying authority or organization granted the certification?
- In which language(s) or language combination(s) are you certified?
- Are there any limitations to your certification?
- How much experience do you have interpreting/translating?
- Are you required to maintain your certification with experience or continuing education?

QUESTIONS TO ASK YOUR LANGUAGE SERVICES VENDOR:

- What baseline qualifications do you require your linguists to have?
- How often do you assess your linguists or vet their work?
- How do you determine whether a linguist is qualified for a job?
- Do you keep records of client complaints?
- How do you address client complaints?
- How do you verify your linguists have and maintain certification?
- What remedy do you offer clients if a linguist makes an error?
- What happens to a linguist if he/she has made substantial errors?